

Colloquial Words

In Dunhuang Turpan Documents Reasearch

挖掘出这些俗语词与现今闽南话的联系

从一个侧面证明了中国文明的交流和变迁历程

黄幼莲

著

敦煌吐鲁番文献里的 俗语词研究

浙江工商大学出版社

Colloquial Words

In Modern Chinese Prose and Fiction

Edited by David Nye

Translated by David Nye

俗語詞研究

中國現代文學語言研究

中國現代文學語言研究
第一輯

图书在版编目(CIP)数据

敦煌吐鲁番文献里的俗语词研究 / 黄幼莲著. — 杭州:浙江工商大学出版社,2022.12

ISBN 978-7-5178-5314-5

I. ①敦… II. ①黄… III. ①敦煌学—文献—俗语—研究②文献—俗语—研究—吐鲁番地区 IV. ①K870.64
②H034

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第244044号

敦煌吐鲁番文献里的俗语词研究

DUNHUANG TULUFAN WENXIAN LI DE SUYUCI YANJIU

黄幼莲 著

策划编辑 王黎明

责任编辑 张 玲

责任校对 何小玲

封面设计 朱嘉怡

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路198号 邮政编码310012)

(E-mail:zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话:0571-88904980,88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州宏雅印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 5.875

字 数 108千

版 次 2022年12月第1版 2022年12月第1次印刷

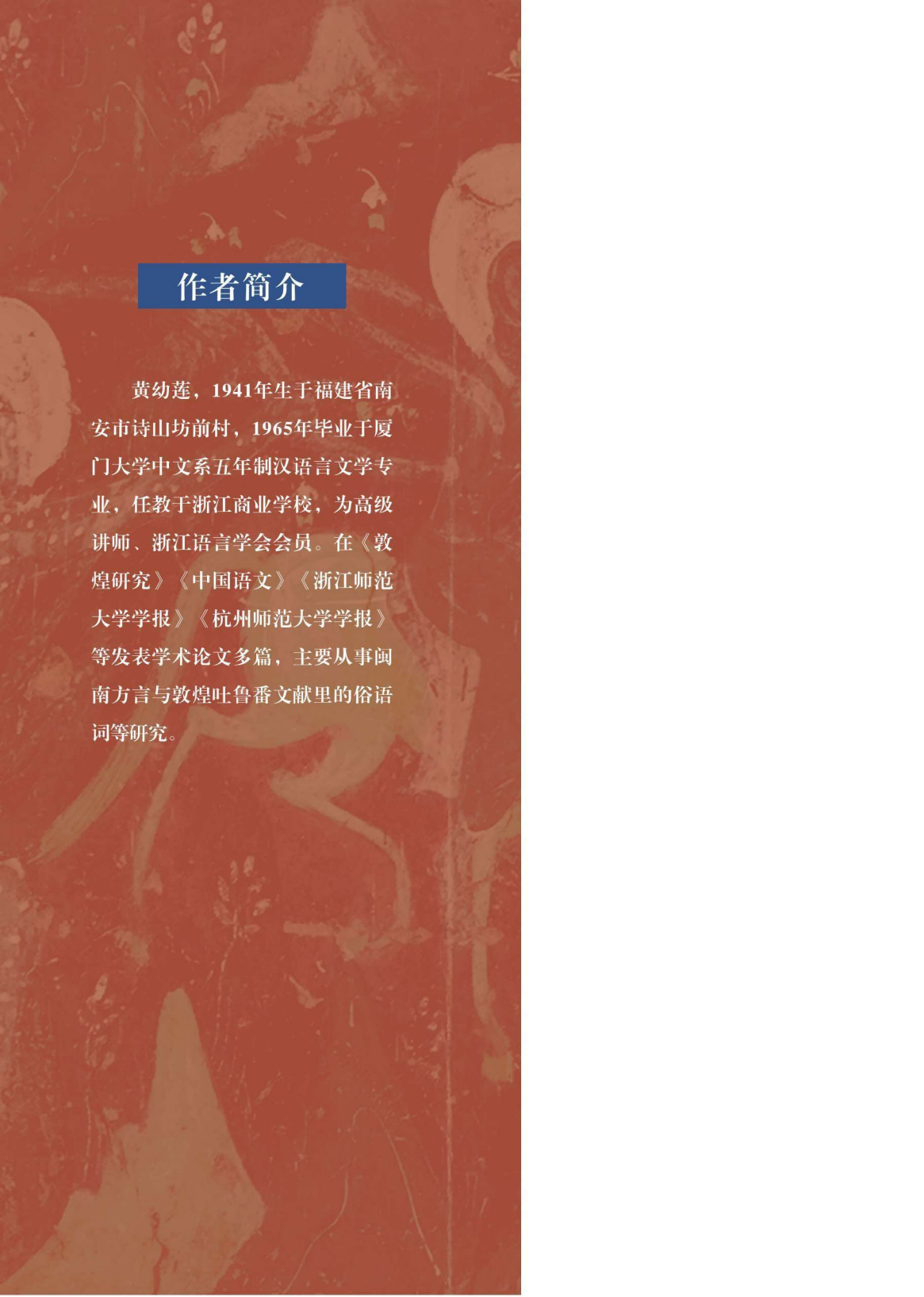
书 号 ISBN 978-7-5178-5314-5

定 价 66.00元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请与营销与发行中心联系调换

联系电话 0571-88904970



作者简介

黄幼莲，1941年生于福建省南安市诗山坊前村，1965年毕业于厦门大学中文系五年制汉语言文学专业，任教于浙江商业学校，为高级讲师、浙江语言学会会员。在《敦煌研究》《中国语文》《浙江师范大学学报》《杭州师范大学学报》等发表学术论文多篇，主要从事闽南方言与敦煌吐鲁番文献里的俗语词等研究。

序

我热爱家乡方言，我脑子里有一部家乡方言的活字典。

我的父亲是修理自行车的，他和蔼可亲、热情好客，我家常有客人来喝茶、聊天。我在这样的家庭氛围中听到的话语多，知道的方言俗语词也多。大学期间，在李如龙老师的指导下，我搞方言调查，写方言毕业论文，家乡的方言在我脑海中深深扎根。

我出生在一个贫寒的家庭，于1960年考进厦门大学中文系五年制语言专业，获甲等助学金，我明白我不能辜负祖国对我的培养。大学期间我如饥似渴地学习、攻读，节假日我不是在林荫下散步，而是在图书馆、资料室、教室里度过。毕业后被分配到杭州商校教中专语文。我不愿意放弃自己的专业爱好，“文革”停课期间，我每天带着两个馒头、一壶开水，一大早就步行来到浙江图书馆孤山馆舍，

一坐就是一整天,等到管理员说“到点了,要关门了”才站起来离开。就这样我写出了我的第一篇论文《闽南方言“録”字小议》。后来,我买了敦煌《吐鲁番出土文书》之类的书,它们成了我的挚爱伴侣,每当通过一遍遍的阅读,通过查阅有关资料、工具书确定对某个词语的解释是准确可靠的之时,我常常兴奋得手舞足蹈,甚至两三天都不必上床睡觉。

我出生在闽南南安诗山,家乡有群山环绕,我的祖先于东晋“永嘉之乱”由中原迁徙入闽。由于长期交通阻隔,受外来影响少,这里纯朴的乡民说的还是相当古老的闽南方言,这种方言可视为从中原故土带来的古老语言。当时在战乱中,中原汉人一支往西北,一支往南方,不论是往西北,还是往闽南,他们各自带去的都是中原故土的语言,今日的闽南方言、西北方言在敦煌吐鲁番文献里被视为一对孪生兄弟,他们的根在中原汉语。这就是我可以从闽南诗山方言的角度来解释敦煌吐鲁番出土文书里的俗语词的原因,道理就在这里。

闽语、吴语、粤语等早就存在,我以为这是不争的事实。问题在于自隋唐以来,由于政治、经济等原因,广大中原地区已经形成了一种共同语——中原汉语,虽然不同地区的人在交际交换过程中,说话会有语音上的一些差别,但在意义认知方面比较接近,有共性,有共同语,不会造成无法进行交际、交换的困难。比如,一个苹果,各方言区的

语音有差异,但在意义指向上是一致的。同样道理,我可以从闽南诗山方言的角度去解释敦煌吐鲁番文献里的俗语词,张三也可以从吴语方言的角度去解释文献里的俗语词,李四也可以从粤语方言的角度去解释文献里的俗语词。我们今天读敦煌吐鲁番文献里的俗语词感到困难,特别是读吐鲁番出土文书里残缺不全的语段,会感到如读天书一样,问题出在哪里呢?问题出在文献里的难词,都是十分地道的方言俗语词,是十分地道的乡民口语,不是今天普通话里的“人、手、口、刀、笔”。文献里的难词一般都是采用同音或音近字代替,要破解这些难词,关键是要真正会讲自己的方言,像老年人一样会讲地道的方言口语。随着岁月的流逝,受普通话影响,那些古老的方言俗语词已渐渐流失了,四十岁以下的年轻人都不知道,也不愿说那些土里土气的话,比如“秋倒来(赎回来)”偶尔还能从七八十岁的老年人口语中听到。唐宋以来的禅宗文献里有一些难词,也是用了地道的方言口语。这些地道的方言口语词是阅读理解的拦路虎,我在本书中有谈到。

本书主要致力于解决以下四方面的问题:

一是通过对闽南方言与敦煌文献里的一些俗语词的吻合性研究,可以看到中原汉人在河西走廊一带跋涉的足迹,这启发和帮助我们从事历史语言的角度去研究敦煌文献。

1984年我提交了《闽南方言与敦煌文献研究》一文,后

被邀请参加1984年10月16日在杭州召开的中国敦煌吐鲁番学会语言文学分会成立大会暨学术讨论会。会后发表简报,其中谈到语言方面,“有的文章把敦煌遗书中语词的研究与西北方言、闽南方言的研究结合考察,这既是一种新的尝试,也不妨说是为敦煌吐鲁番语言文字的研究开拓了一条新路”。

二是考释了敦煌吐鲁番出土文书里有关租赁、借贷的俗语难词,特别是残缺不全的语段中的难词,为阅读研究扫清了障碍。本人对一些俗语难词考释的时间较早,如“唤池人”,即借给人,或租给人(《〈敦煌资料·第一辑〉词释》,《浙江敦煌学》1990年第1期)。如“𧵄红褐”两段中,𧵄,即借,或贷;於,即举,雇、租、借。如《吐鲁番出土文书》册一第154页“……辞达,赐教差脱马头……”中,脱即买(《〈吐鲁番出土文书〉词释数例》,《敦煌研究》1986年第4期)。如我在《吐鲁番出土文书》册四第177页“汜马儿夏田券”中考释了三个词:夏,即赙,租也;常,即扬;了,即承担花费。这三个词是该段的难点,且在《吐鲁番出土文书》里出现的次数较多。这三个词的重要性在于,它们的出现让该段的方言味极浓重,仿佛把我带到七十年前那遥远的童年。我的记忆出现了:“著^{dio21 ciü21 cik4}常粟(得扬谷子)”“著^{dio21 sia33jua21}夏我(得租给我)”“^{lw53 dio21iao53}汝著了(你应该承担花费)”。像这样方言味极浓重的话语,应是出于底层乡民之口,它保留了唐代真实

的口语、真实的历史面貌。有人写文引用上古的《释名》《礼记》来证明“夏”通“假”，问题在于，语言在发展，语音也在发展，唐代的“夏”真通“假”吗？这需要拿出证据。

另外，书中还涉及租赁、借贷及民间买卖等方面的俗语难词，这应归功于来自中原的古老诗山方言，它为后人保留了有价值的资料。

三是考释了《敦煌变文集》《敦煌歌辞总编》里的一些俗语难词，解决了俗语难词的困扰，给阅读理解开拓了豁然开朗的新天地。如《敦煌变文集·燕子赋》第252页行5“遂乃嗚喘本典”，此处“嗚喘”，即夸奖；第265页行4“我今已判定，雀儿不合过”，此处“过”，即借。如第265页行11“一冬来修理，涸落悉皆然”，此处“涸”，亦是借。《敦煌变文集·不知名变文》第820页行7“成节度使出勅，须人买却莲花者，付五百文金钱，须人並总不肯买却莲花”，此处“须人”，即赎人，意指“赎回莲花价值的人”。又如《敦煌歌辞总编》上册第537页《木兰花（春风斩断我）》中“由住安良不敢坐”一句，关键难点为“坐”，依文意这个“坐”应释为“买”，但查遍相关工具书，并无此解释。这个“买”不是指一般的“买”，而是应按照对方开的价买下来。就诗山地区而言，能真正通晓“坐”的具体用法的老年人也是极少的。

四是解决了禅宗文献里的棘手难题。禅宗的典籍，比如《祖堂集》《古尊宿语录》《五灯会元》《景德传灯录》《坛经》等等，现在已出版了不少对这些名著做解释、讲解、研

究的专著,这应当说是可喜可贺。像“不无”一词在这些已出版的专著中一般都采用现代汉语的双重否定来解释,用此解释显然使有些段落文理难通。我用诗山方言对“不无”的用法做解释,该段文理就可通。“不”仅表语气,无实义,这一语法规则在闽南诗山方言里显得很普遍,如:汝不著食(你应该吃)、汝不著去(你应该去)、汝不无拍伊(你没打他)、汝不无路路走(你没到处跑)、汝不无得头奖(你没得头奖)。诗山方言的“不无”与禅宗文献里的“不无”有共同之处,即“不”无实义,仅表语气。

“不无”一词在禅宗文献里经常出现,这或许是唐宋以来禅僧们的习惯用语。又如闽南方言里的“不啷”,在禅宗文献里也大量出现,仅我搜集到的就有上百例。来自中原的闽南诗山方言的习惯用语“不无”“不啷”,会在禅宗文献里出现,这是一个值得关注的问题。

我父亲在世时常吟诵先祖们在战乱中的临别诗:

骏马登程往异方,任从随处入纲常。

年深外境有吾境,岁守他乡即故乡。

先祖留下的这首临别诗,让我知道我的第一故乡就在遥远的中原。当年往闽南的先祖们都讲着中原汉语,往西北的中原汉人也一样都讲着中原汉语。敦煌《吐鲁番出土文书》里的俗语词充分展示了来自中原的闽南方言和来自中原的西北方言犹如一对孪生兄弟。每当我读到文献里的俗语词,我就很自然地会感悟到华夏子民不管走到哪

里,他们都会有一股心向中原的凝聚力,这是一种多么伟大的力量啊!

亲爱的中原先祖,我是您诚实的、厌恶弄虚作假的子民,我回来了,我站在您的灵位前,我捧着您真实的稀世珍宝,展示在世人面前,您安息吧!

黄幼莲

2022年5月于杭州

目 录

敦煌吐鲁番文献里的俗语词 / 001

《吐鲁番出土文书》词释数例 / 030

闽南方言与敦煌文献研究 / 036

敦煌吐鲁番文献词语校释 / 050

敦煌文献里的俗语词 / 072

《木兰花(春风斩断我)》解读 / 084

《浣溪沙·不忘恩》解读 / 089

《百岁篇·女人》解读 / 093

赵州禅师《十二时歌》难词考释 / 096

《祖堂集》『不著佛求』名段解读 / 108

闽南诗山方言与禅宗文献里的俗语词『与么』 / 116

闽南诗山方言与禅宗文献里的『不无』句 / 127

闽南方言『录』字小议 / 148

《夷坚志》俗语词选释 / 154

闽南方言的介词省略式 / 167

后 记 / 175

敦煌吐鲁番文献里的俗语词

本文考释今天闽南诗山方言^[1]里所见的敦煌吐鲁番文献(《敦煌资料(第1辑)》简称《敦资1》,《吐鲁番出土文书》简称《吐》,《敦煌契约文书辑校》简称《辑校》)里的俗语词。

敦煌吐鲁番文献里的一些俗语词,采用了当时的方言口语,用同音或音近字代替,假如用今天的现代汉语读它,自然会感到费解。本文用闽南诗山方言来考释文献里的难词,希望能给这些难词带来新的认知与阐释。

[1] 诗山方言,即福建南安诗山方言,属于闽南方言,与福建泉州、晋江一带原来说法相同,声韵调也较一致。据1993年续编的《福建南安诗山坊前黄氏族谱》记载,东汉末年,黄氏祖先因战乱由中原河南固始县迁移入闽。这里说的诗山方言实际上来自中原。

1. 棵:弓、弩弓。

《兵役名目》斯1898:

十将刘达子	棵一面
王员宗	棵一面
刘住子	棵壹面
押衙窦庆安	棵一面壹
第四队头押衙唐继通	棵一面

以上见《敦资1》第207页,在第208页,“棵一面”出现5次。

依诗山方言,“棵”白读^[1]“go阴上53”,如:一棵(go阴上53)菜。“棵”属戈韵,“弓”属东韵。据龙晦先生的论文《唐五代西北方音与敦煌文献研究》,东韵失去了“ŋ”尾与歌韵相协,而“歌”“戈”音韵地位靠近,可相协。“弓”读“go阴平33”,“弓”“棵”音近应可互代。又根据《敦煌社会经济文献真迹释录》第415—421页“唐开元廿三年?(735?)沙州会计历”:“壹佰玖拾伍张枪,伍拾陆面弩弦,玖张戎袒弩弓,叁拾捌口陌刀,壹阡壹佰玖拾伍隻弩箭。”第335页“社司转帖”:“右缘常年建福一日,人各粟壹斗,馐饼(饼)壹双,雕鸽箭壹具,画被弓壹张……”第

[1] 闽南方言存在文白两读的情况,文读代表读书音,白读代表本方言的土语,即口语音。

412、413 页的“行人转帖”重复出现“已上行人，次着上直三日，并弓箭枪排白棒，不得欠小（少）壹色”。以上也可证“棵”释为“弓、弩弓”应是可信的。文中“官甲一领”即“官甲一件”，诗山方言中“件”叫“领”，如：衫一领（衣一件）。

2. 请：雇。贴：趁。

(1) 索再晟打钟。守普光囚五日。贴驼群五日。

史升朝放羊。贴驼群五日。

李君君丑年五月，萨请□羊。又九月阿利川请羊。

段周德丑年常乐过瓜州节度。又阿利川请羊。

曹进进送瓜州节度粳米。又阿利川请羊。卯年历梨请羊。

张荣荣送西州人户往瓜州。阿利川请羊。

张仙进死兴国持韦皮匠。贴马群五日。

赵卿卿报恩加进守囚五日。贴马群五日。

（《敦资1》第263页）

(2) 张祖子放羊。

李仙光贴羊。

（《敦资1》第268页）

(3) 史伯合贴羊。

史通子放羊。

(《敦资1》第269页)

依《宋本广韵》入声帖韵(第521页):帖贴他协切。贴,诗山方言白读“tiap 阴入 4”。趁,诗山方言白读“tan 去声 21”。“贴”与“趁”音之转互代是有可能的。趁,诗山方言指“放,赶,驱赶”,如:

伊去趁羊(他去放羊)。

猪趁出去(猪赶出去)。

牛趁去山上(牛赶去山上)。

依文意,贴,趁也。例(1)中的“贴驼群五日”“贴马群五日”,意指驱赶放驼群五日、马群五日。“史升朝放羊。贴驼群五日”一句,说明“放”“贴”用法有区别。羊可以大半天在一个地方吃草,故用“放”。驼、马食量大,要换地方,故用“贴”,趁也。

雇,诗山方言读“ciā 去声 21”,乡下人一般用“请”代替。如:

请三日(雇三天)。

割稻请两人作半日(割稻雇两人干半天)。

请一日割稻三十箍(雇一天割稻三十元)。

大作人请价一日四十箍(干大活的雇价一天四十元)。

请牛来犁田(雇牛来犁田)。

伊请羊来律奶(他雇羊来挤奶)。